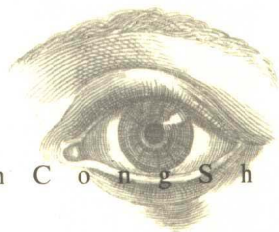


第一推荐丛书

D i Y i T u i J i a n C o n g S h u



MuPan

基督回忆录

HuiYiLu

〔法〕夏多布里昂著·学龄译



上海文化出版社

第一推荐丛书



D i Y i T u i J i a n C o n g S h u

墓畔回忆录

〔法〕夏多布里昂著·学龄译



 上海文化出版社

责任编辑：黄 韬

封面设计：周艳梅

墓畔回忆录

[法]夏多布里昂著

学龄译

上海文化出版社出版、发行 上海绍兴路74号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn 网址:www.sbcm.com

新华书店经销 上海中华印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 印张 11.75 插页 2 字数 211,000

2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷

印数: 1—10,000册

ISBN 7-80646-099-3/I·262

定价: 20.00元

毫无疑问,在古今中外的散文集子中,一些艺术与哲学、科学或美学等领域的内容相融合的散文,比一般的抒情散文更有趣味,更有生命力,因此也更能流传后世。至于哪一本书可以号称天下第一,各持己见,恐怕谁也不能在客观上下定义。不过,挖掘那些具有真知灼见、使几代读者感动的不朽之作,将它们归成系列,题为《第一推荐丛书》,应该说,还挺有创意。

施蛰存

出版说明

一篇短文,可以成为千古名篇,一首诗,可以成为千古绝唱,究其原因,是小中可以见大,纳天地于须弥,微中含有精义,抑或胜破百卷书。如果说,大作品的效果是给人以总体上的一个特定时代的信息冲击,那么,小作品的效果则给人以特定时代的特殊信息的冲击,这一冲击通常更为有效,——因为它将整个时代信息具体化为某一深刻独到的思想观念,某一,诚挚真切的人文关怀,某一标新立异的智慧见识,某一动人心弦的情趣或艺术氛围。因此,上海文化出版社特别为广大读者推荐这套以各国名家大师的小作品为主的丛书,原则上一位名家大师一本,尽量译介名家大师的精品和国内未见之佳作,分批出版,计划出版 100 种。之所以取“第一推荐丛书”之名,乃是出版社的追求:一方面是依照编者自身个性化的认识,向广大读者推荐在文本范围内某一方面可以称为“第一”的名家名作,或可说是建议读者择要而读的名家名作;另一方面,则是希望这套丛书确实广罗玆珠,从内容、形式、质量到规模都向“第一”努力。

但愿这套丛书能成为广大读者的“第一伴侣”!

欢迎各地翻译家、著作家、读者朋友与我们联系,赐教赐稿,帮助我们实现各方面无愧第一的目标(来信来稿请寄版权页标示的责任编辑和出版社地址)。

译 者 的 话

夏多布里昂(François René de Chateaubriand, 1768 ~ 1848)是法国十九世纪的伟大作家,法国浪漫主义文学的奠基人。他出身在布列塔尼一个没落贵族家庭里。在法国大革命的急风暴雨中,他站在保皇势力一边。为了逃避现实,也为了寻找光荣和财富,他到北美去探险。得悉国王被捕后,他赶回欧洲,参加勤王军。受伤后,他流亡英国,生活在穷困中。流亡期间和返国后,他先后发表《革命论》、《阿达拉》、《勒内》、《基督教真谛》等著作,一举成名。昂吉安公爵被处决后,他愤然辞职,跟拿破仑闹翻。

1814年波旁王朝复辟后,他曾经担任政府要职。他

用几十年时间撰写了他的卷帙浩繁的回忆录,通常译为《墓外回忆录》。

这本《墓畔回忆录》是他的回忆录的选译本,约为原书篇幅的八分之一,集中了其中最为脍炙人口的章节。

任何一部作品都不会像《墓畔回忆录》那样有力地给予我们这种感觉：一个新人刚刚诞生，他每时每刻都感到和

知道自己处在时间的航行中，在他看来，

大地在不断移动。……现代小说以《墓

畔回忆录》为榜样，记住：最雄心勃勃

的创造可能是一幅法国社会的图画——

或者是个人对失去时间的追忆。

加埃唐·皮孔《世界文学史》



ABU 59/06



夏多布里昂同时代的法国人公认他是当代最伟大的作家。……的确他统治法国文学的年代仅有伏尔泰可与之分庭抗礼。……书（《墓畔回忆录》）中思想超前，情感纯真，文体动人。……这些墓畔的回忆是夏多布里昂的不朽之作。

——〔美〕威尔·杜兰《世界文明史》

要么成为夏多布里昂，要么一无所成。

—— 雨果

目 录

译者的话	(1)
前言	(1)
我来到这个世界	(6)
我是一个坏学生	(9)
我的外婆	(15)
跟两个小水手打架	(30)
布列塔尼之春	(37)
古堡风貌	(42)
封建习俗	(47)
喜鹊事件	(52)
雷恩中学	(58)
古堡幽灵	(64)
贡堡的日日夜夜	(67)
我的角塔	(73)
吕西儿	(75)
缪斯最初的气息	(77)
爱的幽灵	(79)

谵妄两年	(82)
秋天的欢乐	(85)
诱惑	(87)
告别贡堡	(90)
上流社会的朱莉	(95)
怀念我的父亲	(99)
我在巴黎的孤独生活	(102)
圣马洛城郊	(109)
攻克巴士底狱	(112)
富隆和贝蒂埃的脑袋	(118)
米拉波	(121)
罗伯斯庇尔	(127)
巴黎生活剪影	(130)
我在圣马洛登船启程	(136)
三十一年之后重返英国	(144)
横渡大西洋	(151)
亚速尔群岛	(159)
圣皮埃尔群岛	(163)
拜访华盛顿将军	(171)
华盛顿和拿破仑之对比	(176)
遭遇印第安人	(180)
我一身野人打扮	(184)
湖畔露营	(186)
易洛魁人	(189)

尼亚加拉瀑布·····	(193)
印第安少女·····	(198)
原始的美洲·····	(201)
俄亥俄河·····	(203)
两个佛罗里达女人·····	(208)
我中断旅行回欧洲·····	(214)
海上遇险·····	(227)
巴黎的变化·····	(233)
丹东·····	(235)
公共马车奇遇·····	(240)
阿登妇女·····	(245)
到达布鲁塞尔·····	(250)
夏洛特·····	(255)
返回伦敦·····	(260)
不寻常的会见·····	(263)
我母亲的死·····	(268)
《基督教真谛》·····	(272)
我的《回忆录》写到哪里了? ·····	(276)
我到达巴黎·····	(278)
社会的变化·····	(283)
法国南方之行(1802) ·····	(286)
会见拿破仑·····	(304)
登上阿尔卑斯山·····	(307)
德·博蒙夫人之死 ·····	(312)

回里昂	(317)
访大查尔特勒修道院	(320)
开始东方之行	(324)
从君士坦丁堡到耶路撒冷	(331)
从俄国撤退	(344)
滑铁卢之战	(347)
拿破仑的葬礼	(350)
威尼斯	(354)
贡多拉	(357)
结束语	(360)

前 言

Sicut nubes...quasi naves...velut umbra.

约伯^①

由于我无法预料我何时寿终正寝,由于在我这样的年纪余下的日子纯属恩赐之物或者毋宁说是遭罪,所以我要作一些说明。

到今年9月4日,我就满七十八岁了:现在是离开这个舍我而去、而且我并不留念的世界的时候了。

以这篇前言开始的《回忆录》,按照我的生涯的自然划分而划分。

令我时时感到窘迫的可悲的需要,迫使我卖掉我的《回忆录》。无人知道,我因为被迫抵押我的坟墓承受了多少痛苦。但是,我这最后的牺牲应该归咎于我立下的誓言和我的行为的始终如一。出于一种也许是怯生生的眷念之情,我视这部《回忆录》为密友,我不愿意同它分离。我的意图是将它留给德·夏多布里昂夫人:她可以随

① 拉丁文,意为“像云雾……像船只,像阴影”,引自《旧约·约伯记》。

她的意思将它发表或毁掉，今天我这个愿望比任何时候都更加强烈。

啊！如果我在离开人世之前，能够找到一个相当富裕、相当有信心的人，将“公司”^①的股份赎回，而且不必在我的丧钟刚刚敲响时就将作品付印，那该是多么好呀！有几位股东是我的朋友；好几位是千方百计帮助我的热心人；但是，股份最终也许会卖掉，转让给我不认识的第三者，而他们的家族利益必定是优先考虑的事情；对于这些人，自然，我的长寿如果不是一件令人讨厌的事情的话，至少是一个损失。总之，要是我还能够支配这部《回忆录》的话，我兴许会将手稿保留而不发表，或者将它的发表时间推迟五十年。

这部《回忆录》是在不同时间、不同地点写成的。因此，我不得不加进一些楔子，描绘我眼前的地点，以及故事衔接时支配着我的感情。这样，我的不断变化的生活方式相互交错：在我显赫的时候，我会谈到我穷愁潦倒时的困窘；在我的苦难岁月里，我会重温我的幸福时光。我的青春岁月渗透到我的暮年之中，我成熟之年的庄重使我的轻浮岁月变得阴郁，我的太阳的光辉，从日出到日落，互相辉映，互相混杂，使我的叙述显得有点混乱，或者

① 1836年8月21日成立了“《墓外回忆录》主权公司”，购买夏多布里昂这部计划完成的作品，并立即付给作者156000法郎，还答应每年另外再付给作者12000法郎。

说,有一种无以形容的统一。我的摇篮中有我的坟墓,我的坟墓中有我的摇篮;我的痛苦变成快乐,我的快乐变成痛苦,而且在读完这部《回忆录》之后,我弄不清它究竟是一位棕发人还是一位白发人的故事。

我不知道,人们对这种我无法补救的混杂,是否满意。它是我变化无常的命运果实:作为写字台,暴风雨常常只给我留下我在海上遇难时的礁石。

人们催促我在有生之年就发表这部《回忆录》的某些章节,但我宁愿躺在我的棺材里说话;那样,我的叙述会伴有那些具有某种神圣色彩的声音,因为它们是从棺材底发出的。如果说我在这个世界经受了太多的痛苦,在另一个世界应该变成一个幸福的亡灵,从香榭里舍透露出来的光线将在我最后的图画上撒布光辉,保护它们:生命于我是不适合的;死亡于我也许更为相宜。

这部《回忆录》是我的偏爱之物:圣博纳旺蒂尔得到上天允许,死后继续写他的回忆录;我不敢奢望得到这样的恩惠,但是我希望变成鬼魂之后能够复活,至少能够改改清样。此外,当永恒用它的双手塞住我的耳朵的时候,在灰尘弥漫的聋子家庭里,我将听不见任何人讲话。

如果说在这本书里面,有哪一部分比其他部分更加令我怀念的话,那就是关于我的青少年时代的那部分,即我一生中最不为人所知的角落。在那里,我唤醒了一个只有我才知道的世界;在这个已经逝去的社会中漫游时,